

JOURNÉE | formation continue universitaire

# Recherche juridique informatisée dans le contexte suisse: éléments destinés aux traducteurs

Vendredi 10 mai 2019

formation en cours d'emploi



FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION | FTI



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE



## Présentation

Les textes juridiques occupent une place importante dans l'activité des traducteurs professionnels en Suisse. La connaissance des principaux outils de recherche juridique sur Internet fournit à cet égard une aide précieuse. Elle permet notamment de décoder les références juridiques et de retrouver les sources (uni- ou plurilingues), afin d'exploiter ces informations pour la traduction. La formation proposée combinera la présentation de notions théoriques avec des exercices pratiques.

## Objectifs

- Connaître les notions théoriques indispensables à la recherche juridique et les différentes ressources terminologiques accessibles sur Internet
- Connaître les modes de citation des textes du droit suisse et savoir aborder les problèmes de traduction liés à ces références
- Savoir chercher efficacement les sources législatives, jurisprudentielles et doctrinales, aux divers niveaux du fédéralisme
- Savoir utiliser efficacement les outils de recherche disponibles sur Internet pour se documenter

## Public

Traducteurs professionnels, salariés ou indépendants, travaillant pour les secteurs public ou privé, ainsi que toute personne intéressée



## Direction

**Prof. Valérie Dullion**, codirectrice du Département de traduction,  
responsable de l'Unité de français

## Intervenant

**Steve Reusser**, docteur en droit et rédacteur juridique

## Programme

Vendredi 10 mai | de 9 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 16 h 30

### Matinée

- Introduction
- Les principales ressources terminologiques
- Les modes de citation des sources juridiques
- Recherche de jurisprudence

### Après-midi

- Recherche de lois
- Recherche de doctrine
- Autres éléments (droits étrangers, utilisation d'un moteur généraliste, internet archive, veille documentaire...)

## Renseignements pratiques

**Inscription** avant le 19 avril 2019

En ligne (ou pdf à télécharger) sur: [www.unige.ch/formcont/cours/rji](http://www.unige.ch/formcont/cours/rji)

Le cours a lieu à partir de 6 participants.

### Frais d'inscription

CHF 500.- à verser dès réception de la confirmation d'inscription.

10 % de réduction pour les membres ASTTI, AIT, BDÜ, DTT, FIT, AITC, AIIC, CBTI, SFT et SUISSETRA.

### Attestation

Une attestation de participation est délivrée aux personnes ayant suivi la formation.

### Lieu

FTI | Université de Genève – Uni-Mail

Bd du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève (Tram 15 ou parking sur place)

### Informations

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Tél. : +41 (0)22 379 98 92 | Fax : +41 (0)22 379 87 50

[sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch)